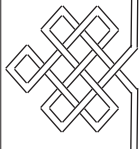
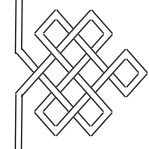
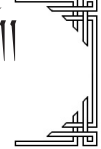




གཏོང་།



༄༅། །འཕགས་མ་སྒོལ་མ་ཡིད་བཞིན་ལའོར་ལོའི་ཚེ་སྐབ་མརྒྱལ་འཆི་མེད་ལུན་ཐིག་བལྟགས་སོ།།
 Refined Drop of Immortality: A Longevity Maṇḍala Practice
 of Ārya Tārā, the Wish-Granting Cakra



ལྟུང་།

༄༅། གཏོང་མ་ ཨོཾ་ཨེ་བྲོ་གླུ་རྒྱ་ཏ་གྲི་ཏྲ་མུཾ་ཡེ་ལ། གྱིས་བསང་། ཨོཾ་སྤྱ་བྱ་མ་ཤུ་རྒྱ་སའ་རྣམ་སྤྱ་བྱ་མ་ཤུ་རྒྱ་ཏྲ་ཏྲི། གྱིས་རྒྱུད། རིན་ཆེན་སྦྱོང་དུ་གཏོང་མ་འདོད་ཡོན་རྒྱུན། །

The tormā should be purified with: OM A BĪGHNAN TA KRITTA HŪM PHAṬ, and refined by: OM SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA SHUDDHŌ HAM. RIN CHEN NÖ DU TOR MA DÖ YÖN TRIN
 In a jeweled vessel [appears] the tormā, [like] cumulus clouds of sensory pleasures.

གཏོང་།

ཐྱོགས་སྦྱོང་གནས་གཞི་ལན་ཆགས་འབྱུང་པོར་བསྟོ། །གཞོད་སེམས་སྦྱོངས་ལ་ཡན་བདེ་བསྐྱབས་པར་རིགས། ལྷ་ཏ་གཞོ།

CHOG KYONG NE ZHI LEN CHAG JUNG POR NGO / NÖ SEM PONG LA PHEN DE DRUB PAR RIG / BHU TA GACCHA
 I turn it over to you guardians of the directions, domestic and local [gods] and harmful spirits [who are] karmic creditors.
 Abandoning harmful intent, it is fitting that you accomplish [beings'] benefit and happiness! Bhuta gaccha!

མཉམ་།

RITUAL

3

TĀRĀ

རང་ཉིད་འཕགས་མར་གསལ་བའི་སྲུགས་ཀའི་འོད། །སྒྲོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས་སྲུང་འཁོར་གཞོམ་མེད་གྲུར། །བཟོ་རྒྱ་རྒྱ།

RANG NYI PHAG MAR SAL WE THUG KE Ö / CHOG CHUR TRÖ PE SUNG KHOR ZHOM ME GYUR / VAJRA RAKṢA RAKṢA

I manifest as the Exalted Lady. The radiance from my heart shines forth throughout the ten directions, becoming an invincible sphere of protection.² Vajra rakṣa rakṣa!

སྲུང་ཡང་འོད་དཀར་སྒྲོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་འཕྲོས། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་རྒྱལ་སྲས་སྲུན་བྲངས་གྲུར། །

HLAR YANG Ö KAR CHOG CHÜI ZHING DU TRÖ / CHOM DEN DE MA GYAL SE CHEN DRANG GYUR

Again, white light radiates to the buddhahelds of the ten directions and becomes an invitation to the Transcendent Conqueress, buddhas and bodhisattvas.

༄༅། །གནས་ཡིད་དང་མཐུན་པ་སྟེ་ལྷན་ལ་ཡི་ཚལ་རྒྱས་པའི་འོགས་སུ་སྲུ་རྟེན་བྱིན་ལྷན་མཚོན་རྫས་གང་འཛོམས། །ཤེལ་བུམ་བདུད་རྩི་སྐངས་བ། །ལྷན་ལ་དང་ཤེལ་ཕྱིང་མཚལ་སོགས་འདུ་བྱས་ལ།

In an agreeable place [such as] a hillock blooming [with] groves of purple aster,¹ assemble whatever offering materials [you can] before a sacred physical representation [of the deity]. Having gathered together a crystal vase filled with nectar, a crystal mala, purple aster, a maṇḍala and so forth, [practice as follows].

ན་མོ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཚོགས་ཀྱིན་དངོས་བཅོམ་ལྷན་མར། །བདག་འགྲོ་སྐྱབས་མཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །ཞེས་ལན་གསུམ།

NAMO SANG GYE CHÖ TSHOG KÜN NGÖ CHOM DEN MAR / DAG DRO KYAB CHI JANG CHUB SEM KYE DO

Namo! In the Transcendent Conqueress, the embodiment of all the buddhas, Dharma and sangha, wayfaring [beings] and I take refuge and generate the mind of awakening. Recite three times.

ལྷ་ པོ་	<p>༄༅། གུ་པ་པ་ལྷ་ལ་འཚལ་བྱིན་ནང་གསང་མཚན་འབུལ། །སྲིག་བཤགས་དག་བར་ཡི་རངས་འགོ་དོན་སྐྱུལ། །རྟག་བཞུགས་དག་ཀུན་བྱང་ཚུབ་ཚེན་པོར་བསྟོ། །</p> <p>GÜ PE CHAG TSHAL CHI NANG SANG CHÖ BÜL / DIG SHAG GE WAR YI RANG DRO DÖN KÜL / TAG ZHUG GE KÜN JANG CHUB CHEN POR NGO With reverence I prostrate and make outer, inner and secret offerings. I confess misdeeds and rejoice in virtue. I exhort [the buddhas to act for] the welfare of beings and to remain always. I dedicate all virtue for great awakening.</p>	RITUAL
བླ་ མོ་	<p>ཚོགས་ཞིང་རང་ཐིམ་འགོ་ཀུན་བདེ་ལྷན་ཞིང་། །སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཀུན་བྲལ་རིས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག །སྟོང་པའི་རང་ལས་གནས་ཡུལ་འོག་མིན་ཞིང་། །</p> <p>TSHOG ZHING RANG THIM DRO KÜN DE DEN ZHING / DUG NGAL KÜN DRAL RI ME TANG NYOM SHOG / TONG PE NGANG LE NE YÜL OG MIN ZHING The field of accumulation dissolves into me. May all wayfaring beings have happiness, freedom from all suffering and impartial equanimity. From within the continuity of emptiness [appears] the sacred place, the realm of Akaniṣṭha.</p>	5
མཁྲ པྱ་		TĀRĀ

ལྷ་ པོ་	<p>༄༅། འབས་བྱང་སྐྱིལ་ཀྱང་མཚན་དཔེ་འོད་ལྗང་འབར། །རིན་ཚེན་རྒྱན་བརྒྱད་དར་གྱི་ཚས་ལྗས་བརྒྱན། །སྦྱི་བོར་འོད་དཔག་གནས་གསུམ་ཨོྲ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། །</p> <p>ZHAB ZUNG KYIL TRUNG TSHEN PE Ö NGA BAR / RIN CHEN GYEN GYE DAR GYI CHE NGE GYEN / CHI WOR Ö PAG NE SUM OM ĀḤ HÜM Both legs are in lotus posture. [I am endowed with] the major and minor marks and radiate rainbow- colored lights. I am adorned by the eight jeweled ornaments and the five silken garments. At the crown is Amitābha and in my three places, [the syllables] Om āḥ hūṃ.</p>	RITUAL
བླ་ མོ་	<p>གུགས་དབུས་རྩྭ་ཡིག་དཀར་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། །འོག་མིན་གནས་ནས་བསྐྱོམས་འདྲ་དབང་ལྟར་བཅས། །སྦྱུང་བྲངས་གཉིས་མེད་དབང་སྦྱར་རྒྱས་བཏབ་གྱུར། །</p> <p>THUG Ü TĀM YIG KAR LE Ö TRÖ PE / OG MIN NE NE GOM DRA WANG HLAR CHE / CHEN DRANG NYI ME WANG KUR GYE TAB GYUR From a white Tām syllable in the center of the heart, light radiates, inviting [the wisdom being] resembling myself together with the empowerment deities from the realm of Akaniṣṭha. They are inseparably [absorbed]. [Thus], empowerment is bestowed and I am marked with the seal [of the lord of the family].⁵</p>	7
མཁྲ པྱ་		TĀRĀ

ར་ཧུཾ་བཱཾ་མོཧ་ ཨ་མྲི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧུཾ།
JA HŪṂ BAṂ HOḤ / ABHIṢEKATE SAMAYA SHRĪYE HŪṂ

ཨོཾ་བརྗེ་ཨརྒྱུ། བུའོ། བུཤེ། ལྷུ་བེ། ཨུ་ལོ་ཀེ། གརླེ། རྟེ་མི་བྲེ། འཤྲ་བ་དྲི་རྩོ་སྣ་རྒྱ།
OM VAJRA ARGHAṂ / PĀDAṂ / PUṢPE / DHŪPE / ĀLOKE / GANDHE / NĒWIDYE / SHAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀ⁶

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་བན་གྱིས། །འབས་ཀྱི་བསྐོ་ལ་བཏུད་དེ། །ཕོངས་བ་ཀུན་ལས་སྐོལ་མཛད་མ། །སྐོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཆལ་བསྟོད། །ཤྲིས་བསྟོད།
HLA DANG HLA MIN CHÖ PEN GYI / ZHAB KYI PEMO LA TŪ DE / PHONG PA KŪN LE DRÖL DZE MA / DRÖL MA YUM LA CHAG TSHAL TÖ
Praise with: With their very crowns, gods and demi-gods pay homage at your lotus feet!
Homage and praise to Mother Tārā, lady who liberates from every impoverishment!

ཕོ་བྲང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་འདས་རིན་ཆེན་གྱི། །ཕྱོན་པ་ལུང་ལ་འོར་བུ་སྤེང་བས་མཛེས། །དེའི་དབུས་རིན་ཆེན་གྲི་བཟང་པད་ལྷའི་དབུས། །
PHO DRANG GYEN KÖ TSHE DE RIN CHEN GYI / JÖN PA UTPAL NOR BU TRENG WE DZE / DEI Ü RIN CHEN TRI ZANG PE DE Ü
[Therein] is an immeasurable ornamented palace and a precious woodland [with] trees adorned by strands of jewels and utpalas.
In the center [of the palace] is an excellent jeweled throne with lotus and moon, in the center of which [stands] a Tām̐

རྩོ་ཡི་ག་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ཡོངས་གྱུར། །རང་ཉིད་ཡིད་བཞིན་འཕོར་ལོ་དཀར་གསལ་མཛེས། །བྱུག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་གཡོན་པས་པད་དཀར་འཛིན། །
TĀM̐ YIG Ö TRÖ DÖN NYI JE YONG GYUR / RANG NYI YI ZHIN KHOR LO KAR SAL DZE / CHAG YE CHOG JIN YÖN PE PE KAR DZIN
syllable. Light radiates from it, accomplishing the two benefits. Through the transformation [of the Tām̐], I [appear] as the beautiful,
brilliant white Wish-Granting Cakra.³ [My] right hand is [in the gesture of] supreme generosity. The left holds a white lotus.⁴

ལྷན་ ཏུ་	༄༅། བཙོམ་ལྷན་འདས་མའི་སྤྱགས་དབྱུང་འཁོར་ལོ་དཀར། ། འཕྲི་བར་རྩྭ་དང་གཡས་གཡོན་ཨོྩ་རྣའི་བར། ། རང་ངམ་སྐྱབ་བྱའི་མིང་དང་ཚེ་སྤྱགས་མཐར། ། CHOM DEN DE ME THUG Ü KHOR LO KAR / TE WAR TĀM̃ DANG YE YÖN OM̃ HE BAR / RANG NGAM DRUB JE MING DANG TSHE NGAG THAR In the heart center of the Transcendent Conqueress is a white wheel. At its hub is a Tām̃ ⁷ with Om̃ and Hā [syllables] on the right and left. ⁸ The Tām̃ is surrounded by my name or the names of those for whom I am practicing and by the longevity mantra. ⁹	RITUAL 9
ཏུ་	ཚིབས་བརྒྱད་གཡས་བསྐྱོར་མདུན་ནས་འབྲུ་བརྒྱད་དཀར། ། འོད་གྱིས་འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོའི་བྱིན་ལུས་སྟོབས། ། བསྐྱུས་ཐིམ་ཚེ་དབང་རིག་འཛིན་མཚོག་ཐོབ་གྱུར། ། TSIB GYE YE KOR DÜN NE DRU GYE KAR / Ö KYI KHOR DE TEN YÖI JIN NÜ TOB / DÜ THIM TSHE WANG RIG DZIN CHOG THOB GYUR In the [wheel's] eight spokes are the eight white syllables beginning with [the Tā in] front and revolving clockwise. ¹⁰ Their light gathers and absorbs the splendor and power of everything animate and inanimate in samsara and nirvana. [Thus,] I attain the supreme [state of] an awareness holder with mastery of life.	TĀRĀ
མཁྱེན་		

ལྷན་ ཏུ་	༄༅། ཐེང་བ་ཐལ་མོ་བར་དུ་བསྐྱེལ་ལ། ཨོྩ་བ་སུ་མ་རྩི་བྱི་ཡེ་སྤྱ་རྣ། ཞེས་དང་། ཨོྩ་བ་རྩྭ་ཨ་ཙྰ་རྩྭ་ཡེ་སྤྱ་རྣ། ཞེས་པ་གཉིས་པོ་བདུན་རེ་བརྒྱས་ནས་ཕྱ་བཏབ། <i>Holding the mala between the hands,¹⁶ recite both: OM̃ VASUMATĪ SHRĪYE SVĀHĀ and OM̃ VAJRA AH CANDRAYE SVĀHĀ seven times, then blow [on the mala].</i>	RITUAL II
ཏུ་	ཨོྩ་རྩྭ་རེ་རྩྭ་རེ་རྩྭ་རེ་མ་མ་ལྷ་ཡུརྩ་ན་པུཌྱི་པུཌྱི་ཀུ་སུ་སྤྱ་རྣ། ཞེས་བརྒྱས་སོ།། OM̃ TĀRE TUTTĀRE TURE MAMA ĀYUR JĪNĀNA PUNYE PUṢṬĪM KURU SVĀHĀ <i>Thus recite.</i>	TĀRĀ
མཁྱེན་	སྟོང་ལས་རིན་ཚེན་སྟོད་དུ་གཏོར་མ་ནི། ། འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་བཙོམ་ལྷན་འདས་མར་འབུལ། ། TONG LE RIN CHEN NÖ DU TOR MA NI / DÖ YÖN NGA DEN CHOM DEN DE MAR BÜL In the jeweled vessel [arisen] from emptiness is the torma endowed with the five sensory pleasures. [I] offer it to the Transcendent Conqueress.	

དབལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་རྒྱལ་བསྟན་རྒྱས། །དེ་མཐུས་སྦྱིན་བདག་འགོ་ཀུན་ཚོ་སྐེལ་མཛོད། །ཅེས་མཚོན། །གཏོར་མ་འབུལ།

PAL DEN LA ME KU TSHE GYAL TEN GYE / DE THÜ JIN DAG DRO KÜN TSHE PEL DZÖ

[Thus,] cause the lives of the glorious gurus and the victors' teachings to flourish; and as a result, cause the vitality of patrons and all wayfaring beings to increase. Thus offer [and] present the tormas.

མདུན་བསྐྱེད་མཚུལ་ལ་དམིགས་ཏེ། །མདུན་གྱི་མཚུལ་སྦུན་ཚོགས་བཀོད་བའི་ཞིང་། །ལྷན་སྐྱེག་དབུས་ལྷ་དུམ་འབར་བའི་སྤྲིང་། །

DÜN GYI MAṄDAL PHÜN TSHOG KÖ PE ZHING / TA NA DUG Ü U DUM BAR WE TENG

Visualizing the maṅḍala generated in front of oneself: The maṅḍala before me is a perfectly arrayed buddhafiield, lovely to behold. Upon a brilliantly radiant udumwara flower in its center

འཁོར་ལོའི་བྱི་རིམ་སྐྱེ་བྱུང་གསུམ་ལ་དབྱངས། །གསལ་བྱེད་གཡས་གཡོན་བྱི་མར་ཡེ་ལྷར་གཡས། །བསྐློར་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་སེར་དམར་མཐིང་ལྗང་། །

KHOR LÖI CHI RIM MU KHYÜ SUM LA YANG / SAL JE YE YÖN CHI MAR YE DHAR YE / KOR LE Ö ZER KAR SER MAR THING JANG

In the three successive outer rings of the wheel are the vowels¹¹ circling clockwise, consonants¹² circling anti-clockwise and, in the outer ring, are [the syllables of] the 'ye dharmā' [mantra]¹³ circling clockwise. As they revolve, rays of white, yellow, red,

མཚིན་ལ་དབུག་འཕྲོས་ལུས་གང་བྱིར་འཕྲོས་གྱུར། །བར་མཚམས་ལྷན་ལ་གསར་དུ་ཁ་བྱེ་བའི། །འོད་ཀྱིས་ལས་བཞེ་ཚོ་དབལ་སྦྱོར་བསྐྱེད་གྱུར། །

CHIN KHA DRUG TRÖ LÜ GANG CHIR TRÖ GUR / BAR TSHAM UTPAL SAR DU KHA JE WE / Ö KYI LE ZHI TSHE PAL TOB KYE GYUR

blue, green and violet¹⁴ light radiate, filling the body and emanating outward, [creating concentric] spheres [of light].¹⁵ In the intermediate spaces [between each sphere] are newly-blossomed utpalas,

whose brilliance gives rise to vitality, glory, strength and the four activities.

ལྷ་ པོ་	༄༅། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་མཚན་དཔེས་གཟི་བརྗིད་འབར། །ཞལ་གཅིག་སྐྱབ་བདུན་ལྷག་གཡས་མཚོད་སྐྱིན་དང་། །གཡོན་པས་ལྷན་ལ་དར་དང་རིན་ཚེན་བརྒྱན། ། CHOM DEN DE MA TSHEN PE ZI JI BAR / ZHAL CHIG CHEN DÜN CHAG YE CHÖ JIN DANG / YÖN PE UTPAL DAR DANG RIN CHEN GYEN is the Transcendent Conqueress, whose major and minor marks blaze with splendor. She has one face and seven eyes. Her right hand is [in the gesture of] offering and charity; the left [holds] a blue lotus. ¹⁷ She is adorned with silken garments and jewels.	RITUAL
པོ་	སྐྱི་བོར་འོད་དབག་གནས་གསུམ་ཨོྲ་ཧཱུྃ། །ཐུགས་དབུས་རྩྱེ་ལས་འོད་འཕྲོས་འོག་མིན་ནས། །བསྐོས་འདྲ་སྐྱབ་དྲངས་གཉིས་མེད་ཐིམ་པར་གྱུར། ། CHI WOR Ö PAG NE SUM OM ĀH HŪṂ / THUG Ü TĀṂ LE Ö TRÖ OG MIN NE / GOM DRA CHEN DRANG NYI ME THIM PAR GYUR At the crown is Amitābha and in the three places, [the syllables] Om āh hūṃ. From the Tām in the center of her heart light radiates. [Thus, the wisdom being] resembling herself is invited from Akaniṣṭha and is inseparably absorbed.	13
མ་		TĀRĀ

ལྷ་ པོ་	༄༅། མར་མེ་དྲི་ཚབ་ཞལ་བས་རོལ། །འདོད་ཡོན་རྣམ་ལུ་རྒྱལ་སྲིད་རྟགས། །ལྷ་མིའི་དབལ་འབྱོར་ཀྱན་བཟང་གི། །མཚོད་སྐྱིན་རྒྱ་མཚོ་འཕགས་ཚོགས་མཚོད། ། MAR ME DRI CHAB ZHAL ZE RÖL / DÖ YÖN NAM NGA GYAL SI TAG / HLA MII PAL JOR KÜN ZANG GI / CHÖ TRIN GYAM TSHO PHAG TSHOG CHÖ oil lamps, fragrant water, food and music – the royal attributes, ¹⁸ the [auspicious] emblems, ¹⁹ the wealth and glory of gods and men – [all these] I offer [as] oceans of Samantabhadra’s offering clouds to the noble assembly.	RITUAL
པོ་	ཨོྲ་ཧཱུྃ་རྩྱེ་རེ་ས་བ་རི་སྐྱ་ར་ཨཱ་ཎི། སྤྲོ། སྤྲེ། ལྷུ་བ། ལྷ་ལོ་ག། གཞེ། འི་མི་དྲེ། འཕྲུ་བ་དྲི་རྩུ་སྐྱ་སྤ། ལྷུ་པ། འཕྲ། གཞེ། ར་ས། སྐྱ་རྩི་རྩུ་མཛ་ལ་སྤུ་རྩུ་ཉོེ། OM ĀRYA TĀRE SAPARIWĀRA ARGHAM / PĀDAM / PUṢṢE / DHŪPE / ĀLOKE / GANDHE / NĒWIDYE / SHAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀ RŪPA / SHAPTA / GANDHE / RASA / SPARSHANAṂ RATNA MANGALA PŪJA HOḤ	15
མ་		TĀRĀ

མཇུག་འབུལ་བ་ནི། རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་སྒྲིང་སྐྱོན་འཁོར་ཡུག་བཅས། །ལྷ་གནས་སྟོང་གསུམ་མི་མཛེད་རྣམ་སྣང་བརྒྱན། །བདག་པོས་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དངོས་པོ་ཀུན། །

RI RAB LING ZHI LING TREN KHOR YUG CHE / HLA NE TONG SUM MI JE NAM NANG GYEN / DAG PÖ ZUNG DANG MAB ZUNG NGÖ PO KÜN
The maṇḍala offering: Mentally appropriating Mount Meru, the four continents and subcontinents with the enclosure, the divine abodes, the enduring three thousand [worlds] adorned by Vērocana and all things owned and not owned,

བདག་སྐྱོས་སྐྱངས་ཏེ་བཙོམ་ལྷན་འདས་མར་འབུལ། །རྩོ་མཇུག་བུ་ཇ་མེ་གླ་ལ་ཨ་ཧཱུྃ། །ས་གཞི་སྐྱོས་ཚུས་བྱུག་གིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

DAG LÖ LANG TE CHOM DEN DE MAR BÜL / RATNA MAṆḌALA PÜ JA ME GHA LA AH HÜM̐ / SA ZHI PÖ CHÜ JUG SHING MEN TOG TRAM
I offer them to the Transcendent Conqueress. Ratna maṇḍala pūja meghala ah hūṃ̐
Anointed with fragrant water and strewn with flowers, this vast ground

ཨོྃ་བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་རྒྱལ་བ་སྐྱས། །མི་བྱེད་དད་སྟོབས་སྐྱབ་བྲངས་ན། །བཙེ་ཚེན་བྱུགས་ཇེས་དགོངས་ལ་གཤེགས། །ཨོྃ་ཨླུ་རྩུ་རེ་བཇླ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཏིཤྱཱ་ལྷན། །

OM̐ CHOM DEN DE MA GYAL WA SE / MI CHE DE TOB CHEN DRANG NA / TSE CHEN THUG JE GONG LA SHEG / OM̐ ĀRYA TĀ RE VAJRA SA MA YA JA TIṢṬHA LHAN
Om̐. When I invite you with the force of undivided faith, Transcendent Conqueress, buddhas and bodhisattvas, please come, regarding me with great love and compassion! Om̐ ārya tāre vajra samaya ja tiṣṭha lhan

མཚོད་པ་ནི། ཨོྃ་དངོས་འབྱུང་ཡིད་སྐྱུལ་མཚོད་པའི་རྗེས། །བྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཁོ་ན། །མཚོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཏོག་སྐྱོས། །

OM̐ NGÖ JOR YI TRÜL CHÖ PE DZE / CHI NANG SANG WA DE KHO NA / CHÖ YÖN ZHAB SIL MEN TOG PÖ
Making offerings: Om̐. Real and visualized offering substances, outer, inner, secret and suchness, the five types of sensory pleasures – water for drink and ablution, flowers, incense,

ལྷ་ ཏྲུ་	<p>༄༅། རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལླེས་བརྒྱན་པ་འདི། །སངས་རྒྱུས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀླུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །ཅེས་འབུལ།</p> <p>RI RAB LING ZHI NYI DE GYEN PA DI / SANG GYE ZHING LA MIG TE PHÜL WA YI / DRO KÜN NAM DAG ZHING DU CHÖ PAR SHOG is adorned by Mount Meru, the four continents, sun and moon. Through [my] regarding it as a buddhafiield and offering it, may all wayfaring beings enjoy the pure realms. <i>Thus offer.</i></p>	RITUAL 17
ལྷ་ ཏྲུ་	<p>རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །སྤྱོད་པ་བཅུ་དུ་མ་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀླུན་ནས་དང་བས་ལྷག་འཚལ་ལོ། །</p> <p>JEB TSÜN PHAG MA DRÖL MA DANG / CHOG CHU DÜ SUM ZHUG PA YI / GYAL WA SE CHE THAM CHE LA / KÜN NE DANG WE CHAG TSHAL LO To Noble Lady Ārya Tārā and all the buddhas and bodhisattvas who abide in the ten directions and three times, I pay homage with complete sincerity.</p>	TĀRĀ
མཱ་ ཏྲུ་		

ལྷ་ ཏྲུ་	<p>༄༅། ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱུ་སེམས། །སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ཉི་བདག་ཡི་རང་། །</p> <p>NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHUB SEM / SO SÖI KYE WO LA SOG PE / DÜ SUM GE WA CHI SAG PE / SÖ NAM LA NI DAG YI RANG I rejoice in the merit of whatever virtue has been accumulated in the three times by the hearers, self-made victors, bodhisattvas, ordinary beings and the like.</p>	RITUAL 19
ལྷ་ ཏྲུ་	<p>སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར། །ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །</p> <p>SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG / LO YI JE DRAG JI TA WAR / CHE CHUNG THÜN MONG THEG PA YI / CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL According to the interests and diverse capacities of sentient beings, please turn the wheel of Dharma of the greater, lesser and common vehicles.</p>	TĀRĀ
མཱ་ ཏྲུ་		

འཁོར་བ་རི་སྤྲིད་མ་སྟོངས་བར། །ལྷ་ངན་མི་འདའ་བྱུགས་རྗེ་ཡིས། །སྤྱིག་བསྡུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
 KHOR WA JI SI MA TONG BAR / NYA NGEN MIN DA THUG JE YI / DUG NGAL GYAM TSHOR JING WA YI / SEM CHEN NAM LA ZIG SU SÖL
 Until samsara becomes void, please do not pass into nirvana; but regard with
 compassion sentient beings swallowed up in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །
 DAG GI SÖ NAM CHI SAG PA / THAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NE / RING POR MI THOG DRO WA YI / DREN PE PAL DU DAG GYUR CHIG
 As all the merit I have accumulated is the cause of awakening, may I become before long a magnificent guide of wayfaring beings!

མི་ཉོག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །
 MEN TOG DUG PÖ MAR ME DRI / ZHAL ZE RÖL MO LA SOG PA / NGÖ JOR YI KYI TRÜL NE BÜL / PHAG ME TSHOG KYI ZHE SU SÖL
 Manifesting real and visualized flowers, incense, oil lamps, fragrance, food, music and
 so forth, [I] make offering. Please accept them, assembly of the Exalted Lady!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
 THOG MA ME NE TAN DE BAR / MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA / SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PE / DIG PA THAM CHE SHAG PAR GYI
 [I] confess the ten nonvirtues, the five [acts] without interval and all the harmful
 deeds of the mind controlled by delusion from beginningless [time] until now.

<p>ལྷ་པོ་</p> <p>བཏུ་གཏུ་ག།</p> <p>མཉམ་</p>	<p>༄༅། གཏོར་མ་བསང་སྦྱང་། ཨོཾ་ཨཱ་བྲི་གླ་རྒྱ་ཏ་གྲི་ཏྟ་ཧྱུཾ་པཎ། གྲིས་བསང་། ཨོཾ་སྲ་བྲཱ་མ་པུ་རྒྱ་སའ་རྣམ་སྲ་བྲཱ་མ་པུ་རྒྱེ་ཉཱྱེ། གྲིས་སྦྱང་།</p> <p><i>Purifying and refining the tormā [is as follows]. Purify with: OM AH BĪGHANAN TA KRITTA HŪM PHAT.</i></p> <p><i>Refine with: OM SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA SHUDDHŌ HAṂ.</i></p> <p>རིན་ཆེན་སྦྱོད་དུ་གཏོར་མ་བདུད་རྩི་འུ་བཅུད། །འཕགས་མར་འབྲུལ་ལོ་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་མཛད་གསོལ། །</p> <p>RIN CHEN NÖ DU TOR MA DÜ TSII CHÜ / PHAG MAR BÜL LO PAL JOR GYE DZE SÖL</p> <p>In a jeweled vessel is the tormā, the refined essence of nectar.</p> <p>[1] offer it to the Exalted Lady. Please cause wealth and glory to increase!</p>	<p>RITUAL</p> <p>21</p> <p>TĀRĀ</p>
---	--	-------------------------------------

<p>ལྷ་པོ་</p> <p>བཏུ་གཏུ་ག།</p> <p>མཉམ་</p>	<p>༄༅། རྒྱག་འཚལ་སྦྱོན་གའི་རྩེ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པ་འུ་ཞལ་མ། །རྣམ་མ་སྦྱོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྲིས། །རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །</p> <p>CHAG TSHAL TÖN KE DA WA KÜN TU / GANG WA GYA NI TSEG PE ZHAL MA / KAR MA TONG TRAG TSHOG PA NAM KYI / RAB TU CHE WE Ö RAB BAR MA</p> <p>Homage to you, Tārā, whose face is like one hundred full autumn moons gathered together, blazing with the expanding light of a thousand stars assembled.</p> <p>རྒྱག་འཚལ་སེར་སྩུ་ལྷ་སྦྱེས་གྲི། །པདྨ་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དགའ་བྱུང་ཞི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏུན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །</p> <p>CHAG TSHAL SER NGO CHU NE KYE KYI / PE ME CHAG NI NAM PAR GYEN MA / JIN PA TSÖN DRÜ KA THUB ZHI WA / ZÖ PA SAM TEN CHÖ YÜL NYI MA</p> <p>Homage to you, Tārā, born from a golden-blue lotus, whose hands are beautifully adorned with lotus flowers; you who are the embodiment of giving, joyous effort, asceticism, pacification, patience, concentration and all objects of practice.</p>	<p>RITUAL</p> <p>23</p> <p>TĀRĀ</p>
---	--	-------------------------------------

རྒྱལ་འཚོལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སློང་མ། །མ་ལུས་པ་ལོལ་སྤྱིན་བ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ། །
 CHAG TSHAL DEB ZHIN SHEG PE TSUG TOR / THA YE NAM PAR GYAL WAR CHÖ MA / MA LÜ PHA RÖL CHIN PA THOB PE / GYAL WE SE KYI SHIN TU TEN MA
 Homage to you, Tārā, the crown pinnacle of those thus gone, whose deeds overcome infinite evils, who has
 attained transcendent perfections without exception and upon whom the sons of the Victorious Ones rely.

རྒྱལ་འཚོལ་ཏུ་རྩེ་ར་རྩེ་ཡི་གེ། །འདོད་དང་སྤྱོད་པ་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །
 CHAG TSHAL TUTTĀ RA HŪM̐ YI GE / DÖ DANG CHOG DANG NAM KHA GANG MA / JIG TEN DÜN PO ZHAB KYI NEN TE / LÜ PA ME PAR GUG PAR NÜ MA
 Homage to you, Tārā, who with the letters Tuttāra and Hūm̐ fill the [realms of] desire, direction
 and space; whose feet trample on the seven worlds; and who are able to draw all beings to you.

རྒྱལ་འཚོལ་ཉེར་གཅིག་གིས་བསྟོན་པ་ནི། །ཨོྲཱི་རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་རྒྱལ་འཚོལ་ལོ།།

OM JEB TSÜN MA PHAG MA DRÖL MA LA CHAG TSHAL LO

Praising [Ārya Tārā] with Twenty-one [Verses] of Homage:²⁰ Om. Homage to the Venerable Ārya Tārā.

རྒྱལ་འཚོལ་སྐྱོལ་མ་ལྷུར་མ་དཔའ་མོ། །སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྟོན་དང་འདྲ་མ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

CHAG TSHAL DRÖL MA NYUR MA PA MO / CHEN NI KE CHIG LOG DANG DRA MA / JIG TEN SUM GÖN CHU KYE ZHAL GYI / GE SAR JE WA LE NI JUNG MA

Homage to you, Tārā, the swift heroine, whose eyes are like an instant flash of lightning, whose water-born
 face arises from the blooming lotus of [Avalokiteshvara], protector of the three worlds.

ལྷ་ ཏྲ་	<p>༄༅། ལྷག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། ལྷུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ལྷག་མཚོད་མ། །འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་། །གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།།</p> <p>CHAG TSHAL GYA JIN ME HLA TSHANG PA / LUNG HLA NA TSHOG WANG CHUG CHÖ MA JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG / NÖ JIN TSHOG KYI DÜN NE TÖ MA Homage to you, Tārā, venerated by Indra, Agni, Brahma, Vayu and Ishvara, and praised by the assembly of spirits, raised corpses, gandharvas and all yakshas.</p>	RITUAL 25
ལྷ་ ཏྲ་ ལྷ་	<p>ལྷག་འཚལ་ཏྲ་ཅེས་བྱ་དང་ལྷ་ཀྱིས། །པ་རོལ་ལུའལ་ལའོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་ལུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །</p> <p>CHAG TSHAL TRE CHE JA DANG PHE KYI / PHA RÖL TRÜL KHOR RAB TU JOM MA / YE KUM YÖN KYANG ZHAB KYI NEN TE / ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA Homage to you, Tārā, whose Trat and Phaṭ destroy entirely the magical wheels of others. With your right leg bent and left outstretched and pressing, you burn intensely within a whirl of fire.</p>	TĀRĀ
མཱ་ ཏྲ་		

ལྷ་ ཏྲ་	<p>༄༅།</p> <p>མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་ལུགས་མ། །</p> <p>MA LÜ CHOG KYI KHOR LÖ GYEN PE / RANG GI Ö KYI TSHOG NAM TRUG MA adorned with a wheel striking all directions without exception with the totality of your own rays of light.</p>	RITUAL 27
ལྷ་ ཏྲ་ ལྷ་	<p>ལྷག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྗེད་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྱེང་བས་སྤྲེལ་མ། །བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩེ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་ཏུ་མཛོད་མ། །</p> <p>CHAG TSHAL RAB TU GA WE JI PE / U GYEN Ö KYI TRENG WE PEL MA / ZHE PA RAB ZHE TUTTĀ RA YI / DÜ DANG JIG TEN WANG DU DZE MA Homage to you, Tārā, whose radiant crown ornament, joyful and magnificent, extends a garland of light; and who, by your laughter of Tuttāra, conquer the demons and all of the worlds.</p>	TĀRĀ
མཱ་ ཏྲ་		

རྒྱལ་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོད་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྣམ་མ་ཉིད་མ། །སྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །
 CHAG TSHAL SA ZHI KYONG WE TSHOG NAM / THAM CHE GUG PAR NÜ MA NYI MA / TRO NYER YO WE YI GE HÜM̐ GI / PHONG PA THAM CHE NAM PAR DRÖL MA
 Homage to you, Tārā, who are able to invoke the entire assembly of local protectors; whose
 wrathful expression fiercely shakes, rescuing the impoverished through the letter Hūm̐.

རྒྱལ་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱུ། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །རལ་བའི་ཐོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །
 CHAG TSHAL DA WE DUM BÜ U GYEN / GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA / RAL PE TRÖ NA Ö PAG ME LE / TAG PAR SHIN TU Ö NI DZE MA
 Homage to you, Tārā, whose crown is adorned with the crescent moon; wearing ornaments exceedingly
 bright. From your hair knot the Buddha Amitābha radiates eternally with great beams of light.

རྒྱལ་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཚེན་མོས། །བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་སྲོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །དབྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །
 CHAG TSHAL TU RE JIG PA CHEN MÖ / DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA / CHU KYE ZHAL NI TRO NYER DEN DZE / DRA WO THAM CHE MA LÜ SÖ MA
 Homage to you, Tārā, the great fearful one, whose letter Ture destroys the mighty demons completely;
 who with a wrathful expression on your water-born face, slay all enemies without an exception.

རྒྱལ་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་བྱལ་རྒྱུ། །སོར་མོས་བྱལ་ས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
 CHAG TSHAL KÖN CHOG SUM TSHÖN CHAG GYE / SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GYEN MA
 Homage to you, Tārā, whose fingers adorn your heart with the gesture of the sublime precious three;

ལྷན་		RITUAL
༄༅།	<p>ལྷན་འཚལ་བསྐྱལ་པའི་ཐ་མའི་མེ་ལྷ་ར། །འབར་བའི་སྤེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། ། CHAG TSHAL KAL PE THA ME ME TAR / BAR WE TRENG WE Ü NA NE MA Homage to you, Tārā, who dwell within a blazing garland that resembles the fire at the end of this world age;</p>	29
ལྷན་	<p>གཡས་བརྐུང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐློར་དགའ། །དབྱ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། ། YE KYANG YÖN KUM KÜN NE KOR GA / DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA surrounded by joy, you sit with your right leg extended and left withdrawn, completely destroying all the masses of enemies.</p>	TĀRĀ
ལྷན་		TĀRĀ

ལྷན་		RITUAL
༄༅།	<p>ལྷན་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐློར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དགའ་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ། ། CHAG TSHAL KÜN NE KOR RAB GA WE / DRA YI LÜ NI RAB TU GEM MA / YI GE CHU PE NGAG NI KÖ PE / RIG PA HÜM LE DRÖL MA NYI MA Homage to you, Tārā, surrounded by the joyous ones. You completely subdue the bodies of all enemies. Your speech is adorned with the ten syllables and you rescue all through the knowledge-letter Hūm̃.</p>	31
ལྷན་	<p>ལྷན་འཚལ་ཏུ་རེ་ཞབས་ནི་བདེབས་པས། །རྩྭ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །རི་རབ་མན་རྩེ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། ། CHAG TSHAL TU RE ZHAB NI DAB PE / HÜM̃ GI NAM PE SA BÖN NYI MA / RI RAB MEN DHĀ RA DANG BIG JE / JIG TEN SUM NAM YO WA NYI MA Homage to you, Tārā, stamping your feet and proclaiming Ture. Your seed syllable itself in the aspect of Hūm̃ causes Meru, Mandhāra and the Vindhya mountains and all the three worlds to tremble and shake.</p>	TĀRĀ
ལྷན་		TĀRĀ

རྒྱལ་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་རྒྱལ་ན་བསྐྱམས་མ། །དྲ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའུ་གྱི་ཡི་གེ། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །
 CHAG TSHAL HLA YI TSHO YI NAM PE / RI DAG TAG CHEN CHAG NA NAM MA / TĀ RA NYI JÖ PHE KYI YI GE / DUG NAM MA LÜ PAR NI SEL MA
 Homage to you, Tārā, who hold in your hand the hare-marked moon like the celestial ocean.
 By uttering Tārā twice and the letter Phaṭ, you dispel all poisons without an exception.

རྒྱལ་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །ཀྱུ་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས། །ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ། །
 CHAG TSHAL HLA YI TSHOG NAM GYAL PO / HLA DANG MI AM CHI YI TEN MA / KÜN NE GO CHA GA WE JI KYI / TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA
 Homage to you, Tārā, upon whom the kings of the assembled gods, the gods themselves and all kinnaras
 rely; whose magnificent armor gives joy to all; you who dispel all disputes and bad dreams.

རྒྱལ་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་རྒྱལ་གི། །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། །ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཚན་ཡི་གོ་རྗེ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །
 CHAG TSHAL SA ZHII NGÖ LA CHAG GI / THIL GYI NÜN CHING ZHAB KYI DUNG MA / TRO NYER CHEN DZE YI GE HÜM GI / RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA
 Homage to you, Tārā, with hand on the ground by your side, pressing your heel and stamping your foot on
 the earth; with a wrathful glance from your eyes you subdue all seven levels through the syllable Hūñ.

རྒྱལ་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞེ་མ། །བྱ་ངན་འདས་ཞེ་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །སྣ་རྗེ་ཨོྲ་དང་ཡང་དག་ལྷན་བས། །སྦྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །
 CHAG TSHAL DE MA GE MA ZHI MA / NYA NGEN DE ZHI CHÖ YÜL NYI MA / SVĀ HĀ OM DANG YANG DAG DEN PE / DIG PA CHEN PO JOM PA NYI MA
 Homage to you, Tārā, O happy, virtuous and peaceful one, the very object of practice, passed beyond
 sorrow. You are perfectly endowed with Svāhā and Om, overcoming completely all the great evils.

ལྷ་ ཏྲ་	<p>༄༅། ཟུག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། ལྷུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་ལ་མ། །ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྩ་ར་ཡིས། །ཤིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །</p> <p>CHAG TSHAL NYI MA DA WA GYE PE / CHEN NYI PO LA Ö RAB SAL MA / HA RA NYI JÖ TUTTÄ RA YI / SHIN TU DRAG PÖI RIM NE SEL MA</p> <p>Homage to you, Tārā, whose two eyes – the sun and moon – radiate an excellent illuminating light. By uttering Hara twice and Tuttāra, you dispel all violent epidemic disease.</p>	RITUAL
ལྷ་ ཏྲ་ ཏྲ་	<p>ཟུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ། །གཏོན་དང་རོ་ལངས་གཏོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །</p> <p>CHAG TSHAL DE NYI SUM NAM KÖ PE / ZHI WE THU DANG YANG DAG DEN MA / DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSHOG NAM / JOM PA TU RE RAB CHOG NYI MA</p> <p>Homage to you, Tārā, adorned by the three suchnesses, perfectly endowed with the power of serenity. You who destroy the host of evil spirits, raised corpses and yakshas, O Ture, most excellent and sublime!</p>	33
མྱ་ ལྷ་		TĀRĀ

ལྷ་ ཏྲ་	<p>༄༅། མི་མཐུན་ཞི་སྟེ་བསྐྱབ་བསོད་ཚོས་འབྲོར་རྒྱས། །འགོ་ཀུན་འཛིགས་སྒོལ་བྱོད་བཞིན་སངས་རྒྱས་ཤོག །</p> <p>MIM THÜN ZHI TE DRUB SÖ CHÖ JOR GYE / DRO KÜN JIG DRÖL KHYÖ ZHIN SANG GYE SHOG</p> <p>is pacified and practice, merit, spiritual teachings and wealth increase. May all wayfarers be freed from danger and attain awakening like yours!</p>	RITUAL
ལྷ་ ཏྲ་ ཏྲ་	<p>ཅེས་སྐགས་བཞུས་ན། །འཕགས་མའི་བྲགས་ཀར་རྩྭ་དཀར་སྐགས་ཐེང་འཁོར། །འོད་འཕྲོས་དོན་བྱས་ཚེ་དཔལ་རྒྱས་པར་གྱུར། །</p> <p>PHAG ME THUG KAR TĀM̐ KAR NGAG TRENG KHOR / Ö TRÖ DÖN JE TSHE PAL GYE PAR GYUR</p> <p>When reciting the mantra: In the heart of the Exalted Lady is a white Tām̐ surrounded by the mantra garland. It radiates light that accomplishes the [two] objectives and enriches vitality and glory.</p>	35
མྱ་ ལྷ་		TĀRĀ

ཨོྲ་རེ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་མ་མ་ཡུ་རྫོག་ན་སུ་པུའི་ཀུ་སུ་སྐྱ་དུ། ཞེས་བསྒྲ།

OM TĀRE TUTTĀRE TURE MAMA ĀYUR JÑĀNA PUNYE PUṢṬIM KURU SVĀHĀ *Thus recite.*

སྐྱབས་བདུན་མ་ཞི། མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན། །ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྐྱོལ་མ་བཞུགས། །དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྤྲོད་མ། །བདག་འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

MA KYE WA ME PE CHÖ YING NA / YUM JEB TSÜN HLA MO DRÖL MA ZHUG / DE SEM CHEN KÜN LA DE TER MA / DAG JIG PA KÜN LE KYAB TU SÖL

*The Seven [Verses of Supplication to Ārya Tārā] for Protection:*²³ Exalted Goddess, Mother Tārā, you dwell within the mother, the uncreated ultimate sphere. Bestower of bliss on all sentient beings, please deliver me from every peril!

36

རྩ་བའི་སྐྱགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །བྲུག་འཚལ་བ་ཅི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །

TSA WE NGAG KYI TÖ PA DI DANG / CHAG TSHAL WA NI NYI SHU TSA CHIG

Thus concludes this praise of the root mantra and the offering of the twenty-one homages.

འཕགས་སྐྱོལ་ཐུགས་རྗེས་བདག་འགོ་སྐྱིབ་གཉིས་སྦྱང་། །ཚོགས་གཉིས་རྗེས་ཏེ་སྐྱེ་ཀུན་འཛིགས་བརྒྱད་བཙུས། །

PHAG DRÖL THUG JE DAG DRO DRIB NYI JANG / TSHOG NYI DZOG TE KYE KÜN JIG GYE CHÜ

Ārya Tārā, through [your] compassion, the two obscurations of myself and wayfaring beings are cleansed and the two accumulations are perfected. In all lifetimes, the harm [caused] by the eight or sixteen^{21, 22} perils

34

<p>ལྷན་ པོ་ བཏུང་བྱ་ མཉམ་ པོ་</p>	<p>༣༡། རང་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར། །སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །མ་ལའོར་བར་འབྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །ཡུམ་ལྷ་མོ་བྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །</p> <p>RANG CHÖ KU YIN PAR MA SHE PAR / SEM NYÖN MONG WANG DU GYUR PA YI MA KHOR WAR KHYAM PE SEM CHEN LA / YUM HLA MO KHYÖ KYI KYAB TU SÖL</p> <p>Unaware that the mind itself is dharmakāya, my mothers, sentient beings who wander cyclic existence, have fallen under the sway of delusion. Divine Mother, please deliver them!</p> <p>ཚོས་སྐྱིང་ནས་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས་པར། །ཐ་སྙད་ཚིག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །སྤྱབ་མཐའ་ངན་པས་བསྐྱས་པ་ལ། །ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །</p> <p>CHÖ NYING NE GYÜ LA MA KYE PAR / THA NYE TSHIG GI JE DRANG NE / DRUB THA NGEN PE HLÜ PA LA / YUM YANG DAG GI HLA MÖ KYAB TU SÖL</p> <p>In the mind-streams of some, Dharma has not arisen from the depths. Chasing after sophistries, they are deceived by errant dogma. Authentic Mother Goddess, please deliver them!</p>	<p>RITUAL</p> <p>37</p> <p>TĀRĀ</p>
--	---	-------------------------------------

<p>ལྷན་ པོ་ ཏྲོ་ དྲེལ་ པོ་ མཉམ་ པོ་</p>	<p>༣༢། ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་ཚོངས་པ་ལ། །ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །</p> <p>YANG DAG GI DÖN LA NE JE KYANG / GYUM DRE KYI TEN DREL MI SHE PE / SHE JE DÖN LA MONG PA LA / YUM KÜN KHYEN GYI HLA MÖ KYAB TU SÖL</p> <p>Though they have abided by the perfect meaning, because they are unconscious of the interdependence of cause and effect, some are confused about the meaning of knowable things. Mother Goddess of Omniscience, please deliver them!</p> <p>སྐྱོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས། །ད་དུང་སྐྱོབ་མའི་གང་ཟག་ལ། །ཡུམ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །</p> <p>TRÖ DREL NAM KHE TSHEN NYI CHEN / THAM CHE DE DANG YER ME KYI / DA DUNG HLOB ME GANG ZAG LA / YUM DZOG SANG GYE KYI KYAB TU SÖL</p> <p>Endowed with the attribute of unelaborated space, all things are indistinguishable from [space]. Even so, the ones who are disciples [do not realize this]. Mother of Perfect Buddhahood, please deliver them!</p>	<p>RITUAL</p> <p>39</p> <p>TĀRĀ</p>
---	---	-------------------------------------

ཨོཾ་ཨྷ་རྩ་ཏཱ་ལའི་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཨུམྱི། སྒྲོལ། སུཤྱེ། ལྷ་ལོ་གེ། གཞེ། བེ་མི་བྱེ། འཕྲུ་བ་ཏཱི་ཚྭ་སྐྱ་ནཱ།

OM ĀRYA TĀRE SAPARIWĀRA ARGHAM / PĀDAṂ / PUṢPE / DHŪPE / ĀLOKE / GANDHE / NĒWIDYE / SHAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀ

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །འབས་གྱི་པརྫོ་ལ་བཏུད་དེ། །ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

HLA DANG HLA MIN CHÖ PEN GYI / ZHAB KYI PEMO LA TŪ DE / PHONG PA KÜN LE DRÖL DZE MA / DRÖL MA YUM LA CHAG TSHAL TÖ

With their very crowns, gods and demi-gods pay homage at your lotus feet! Homage and praise to Mother Tārā, lady who liberates from every impoverishment!

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། །མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །བྱ་བ་ངན་པས་གཡེང་བ་ལ། །ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

TOG PAR KA WA RANG GI SEM / THONG NE GOM PAR MI JE PAR / JA WA NGEN PE YENG WA LA / YUM DREN PE HLA MÖ KYAB TU SÖL

Some, having seen the mind itself, so difficult to realize, do not habituate it, but become distracted by errant action. Mother Goddess of Mindfulness, please deliver them!

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡི་ཤེས་ལ། །གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་གྱིས། །རི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅོངས་པ་རྣམས། །ཐུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

SEM RANG JUNG NYI ME YE SHE LA / NYI SU DZIN PE BAG CHAG KYI / JI TAR JE KYANG CHING PA NAM / THUG NYI ME KYI HLA MÖ KYAB TU SÖL

Through the habit of dualistic grasping at the mind that is self-existing nondual wisdom, some are fettered no matter what they do. Goddess of Nondual Mind, please deliver them!

རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོ་དབང་རྒྱལ་ལྟར། །ལྷ་མིའི་མཚོན་པས་དངོས་གྲུབ་སྟེར། །སླ་མ་ལྷ་ཡི་བཀའ་གིས་ཤོག །
 GYAL TSHEN TSE MO WANG GYAL TAR / HLA MII CHÖ PE NGÖ DRUB TER / LA MA HLA YI TRA SHI SHOG
 Like a wish-fulfilling jewel, you bestow attainments through gods' and humans' worship.
 May the auspicious blessing of the gurus and deities be present!

བདག་གིས་བསྟེན་བསྐྱབ་མཚོན་པ་ཡིས། །དགོ་བས་འགོ་ལྷུང་ཁྱོད་འགྲུབ་ཤོག །ཅེས་བསྔོ་བར་བྱའོ།།
 DAG GI NYEN DRUB CHÖ PA YI / GE WE DRO NYUR KHYÖ DRUB SHOG
 By the virtue of my approach, accomplishment and worship, may wayfaring beings swiftly realize you! *Thus dedicate.*

མ་འགྱོར་ཡོངས་སུ་མ་གྲུབ་དང་། །བདག་སློ་སློངས་པའི་དབང་གིས་ནི། །ཉོངས་པ་གང་མཚིས་བཟོད་མཛོད་ལ། །དངོས་གྲུབ་དམ་པ་སྦྱུལ་བར་རིགས། །
 MA JOR YONG SU MA DRUB DANG / DAG LO MONG PE WANG GI NI / NONG PA GANG CHI ZÖ DZÖ LA / NGÖ DRUB DAM PA TSÖL WAR RIG
 As you have forgiven whatever faults have occurred due to deficiency, imperfection
 and my deluded mind, it is fitting that true accomplishments be conferred!

ཨོྲི་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །ནད་མེད་ཚོད་དང་དབང་ལྷུག་སོགས། །མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱུལ་དུ་གསོལ། །
 OM DIR NI TEN DANG HLEN CHIG TU / KHOR WA SI DU ZHUG NE KYANG / NE ME TSHE DANG WANG CHUG SOG / CHOG NAM LEG PAR TSAL DU SÖL
 Om. Although you abide together with this image here in the phenomenal world, please fully bestow
 vitality free from disease, power, wealth, and the like, as well as the supreme [siddhi]!²⁵

ལྷ་ ཏྲ་	༄༅། དེ་ལྟར་རྫོལ་ཚོག་མཚུལ་བསྐྱེས་པ་འདི་ཉིད། རྟོགས་ལྡན་གྲུབ་བརྟེན་པ་བསྟན་རྒྱས་ཀྱི་གསུངས་བཞེད་ལྟར་འཕགས་མ་ཉིད་ཀྱིས་ལན་གསུམ་དུ་བདུད་ཅི་དང་གཤེལ་ཤིང་། <i>Thus, in accordance with the wish of Tengye, the realized one who has attained siddhi, this concise maṇḍala practice of Tārā [was written down]. Having thrice seen dream-visions in which nectar, a crystal mala, blue, hundred-petalled lotuses and the like were given by the Exalted Lady herself [and] guessing that these were positive</i>	RITUAL
ལྷ་ ཏྲ་ ཏྲ་	ལུངྭལ་འདབ་བརྒྱ་སོགས་གནང་བའི་མྱིས་ཉམས་དགེ་བའི་རྟོགས་ཡིན་ཚོད་བྱང་བས་གསུང་མ་བཅག་ཅམ། མགར་སྐུལ་སྐུ་ཤིང་བདུན་པ་ཐིན་ལས་ཡོངས་ཁུབ་ཀྱིས་འཕྲལ་བྲིས་པ་དགེའོ།། མདྲའལྟ། བག་གིས་ཤོག། །། <i>signs, Trinle Yongkhyab, the seventh Gartrül, immediately wrote down [the text], scarcely violating [her] buddha speech. May it be virtuous! Mangalam. May [all] be auspicious!</i>	45
མཁྲ་ ཏྲ་		TĀRĀ

ལྷ་ ཏྲ་	༄༅། བསམས་ཅད་མཁྱེན་པ་རྒྱུབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་ཚད་གདོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །དུས་མིན་འཚི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། ། THAM CHE KHYEN PA DRUB PAR JE PA LA / BAR CHE DÖN GEG RIM DANG NE LA SOG / DÜ MIN CHI WAR GYUR PA NA TSHOG DANG let omniscience be achieved; let hindrances, evil and obstructing spirits, epidemics, illness and so forth, and the various [conditions	RITUAL
ལྷ་ ཏྲ་ ཏྲ་	མྱི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་། །འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས། །སྐུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ། MI LAM NGEN DANG TSHEN MA NGEN PA DANG / JIG PA GYE SOG NYE WAR TSHE WA NAM / NYUR DU ZHI ZHING ME PAR DZE DU SÖL for] untimely death, bad dreams, ill omens, the eight perils and all harm be swiftly pacified and removed!	47
མཁྲ་ ཏྲ་		TĀRĀ

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །བརྒྱ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

JIG TEN JIG TEN LE NI DE PA YI / TRA SHI DE LEG PHÜN SUM TSHOG PA NAM / PHEL ZHING GYE PE DÖN NAM MA LÜ PA

Let all the objects to be developed and increased without exception – the abundant prosperity and auspicious good fortune of this world and beyond –

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །རྒྱུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་། །རྟག་ཏུ་ཁྱོད་རྒྱུབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་། །

BE ME HLÜN GYI DRUB PAR DZE DU SÖL / DRUB LA TSÖN ZHING DAM CHÖ PHEL WA DANG / TAG TU KHYÖ DRUB ZHAL CHOG THONG WA DANG

be spontaneously and effortlessly achieved! May I be diligent in practice and may the holy Dharma flourish! Continually practicing you, let me see your sublime face,

རྗེ་བཙུན་བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་གྲུགས་རྗེ་ཅན། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྤུར་རྗེ་གས་ཏེ། །

JEB TSÜN CHOM DEN DE MA THUG JE CHEN / DAG DANG THA YE SEM CHEN THAM CHE KYI / DRIB NYI JANG ZHING TSHOG NYI NYUR DZOG TE

Transcendent, Endowed, Victorious Lady, Compassionate One, having caused the two obscurations of myself and all infinite sentient beings to be purified and the two accumulations to be swiftly completed, may

རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་ཐོབ་ནས། །

DZOG PE SANG GYE THOB PAR DZE DU SÖL / DE MA THOB KYI TSHE RAB KÜN TU YANG / HLA DANG MI YI DE WE CHOG THOB NE

perfect buddhahood be attained! In all lifetimes until that is achieved, having attained the supreme happiness of gods and humans,

<p>ལྷན་</p> <p>ལྷན་</p> <p>ལྷན་</p>	<p>།</p> <p>སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྷན་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །</p> <p>TONG NYI DÖN TOG JANG SEM RIN PO CHE / YAR NGÖI DA TAR PHEL ZHING GYE PAR DZÖ</p> <p>let the ultimate nature of emptiness be realized and let precious bodhicitta develop and increase like the waxing moon!</p> <p>རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །</p> <p>GYAL WE KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER / PEMO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE / NANG WA THA YE GYAL WE NGÖN SUM DU</p> <p>When I have taken birth from a sublime and exceedingly beautiful lotus in that excellent and delightful mandala of the Victorious Ones, may the Victor Amitābha directly give his prophecy, and</p>	<p>RITUAL</p> <p>49</p> <p>TĀRĀ</p>
-------------------------------------	--	-------------------------------------

<p>ལྷན་</p> <p>ལྷན་</p> <p>ལྷན་</p>	<p>།</p> <p>འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །བྱིད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ལོ་ནར་བདག་སོགས་འགྲུར་བར་ཤོག །</p> <p>KHOR DANG KU TSHEI TSHE DANG ZHING KHAM DANG / KHYE KYI TSHEN CHOG</p> <p>ZANG PO CHIN DRA WA / DEN DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG</p> <p>may I and others become exactly like you in your form, retinue, lifespan, pureland and your noble major marks!</p> <p>ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྐྱོགས་སུ། །ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་། །</p> <p>KHYÖ LA TÖ CHING SÖL WA TAB PE THÜ / DAG SOG GANG DU NE PE SA CHOG SU / NE DÖN ÜL PHONG THAB TSÖ ZHI WA DANG</p> <p>By the power of praising and supplicating you, let illness, evil spirits, poverty and strife be pacified and</p>	<p>RITUAL</p> <p>51</p> <p>TĀRĀ</p>
-------------------------------------	--	-------------------------------------

ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྐྱེ་ཡི་སྐྱོན་སྤངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱེད་ལྡན། །གསུང་གི་སྐྱོན་སྤངས་ཀ་ལ་པི་རྒྱའི་དབྱངས། །

CHÖ DANG TRA SHI PHEL WAR DZE DU SÖL / KU YI KYÖN PANG TSHEN DANG PE JE DEN / SUNG GI KYÖN PANG KA LA PINGKE YANG

let Dharma and auspiciousness increase for myself and others, in whichever lands we abide! Having cast off physical flaws, you are endowed with the major and minor marks. Having cast off defects of speech, [you have] the melodic cry of the Indian cuckoo.

ཐུགས་གྱི་སྐྱོན་སྤངས་ཤེ་ཇ་ཐ་དག་གཟིགས། །བཀྲ་ཤིས་དབལ་འབར་མ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

THUG KYI KYÖN PANG SHE JA THA DAG ZIG / TRA SHI PAL BAR MA YI TRA SHI SHOG

Having cast off the faults of mind, you see the entirety of knowable things.

May the glory of the lady who blazes with auspicious splendor be present!

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ། །

LUNG TEN PA YANG DAG GI DER THOB SHOG / DAG GI TSHE RAB KÜN TU DRUB PE HLA / DÜ SUM SANG GYE KÜN GYI TRIN LE MA

may I perfectly realize it! Goddess who I have accomplished in all my lifetimes -

lady who engages the activity of all the three times' buddhas -

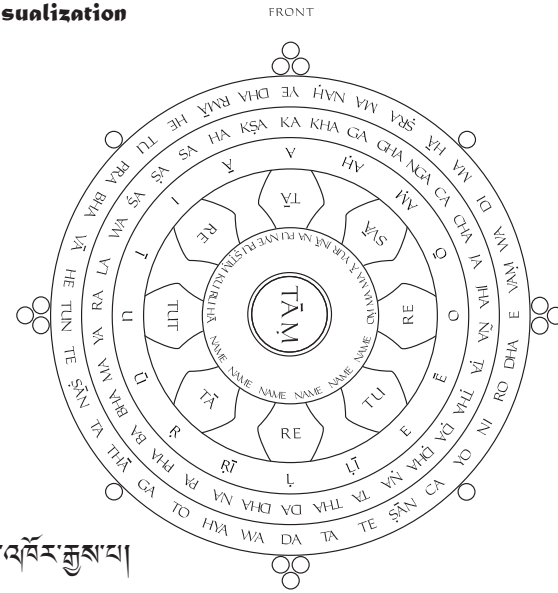
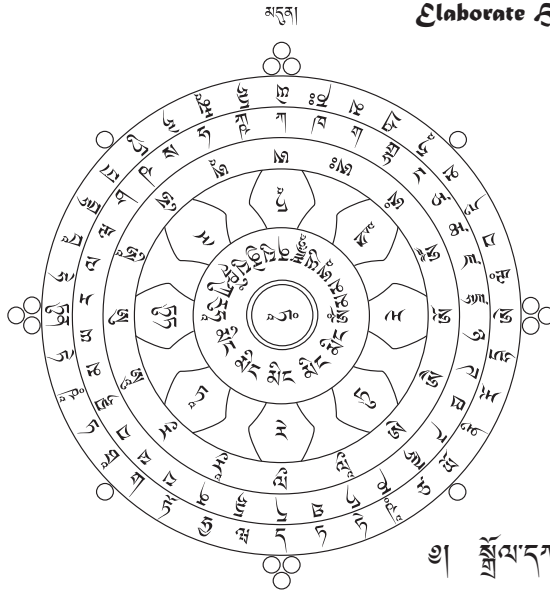
སྣོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སུར་ཞེ་མ། །ཡུམ་གྱུར་ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །རྒྱལ་ཡུམ་སྣོལ་མ་བྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་། །

NGO JANG ZHAL CHIG CHAG NYI NYUR ZHI MA / YUM GYUR UTPAL NAM PE TRA SHI SHOG / GYAL YUM DRÖL MA KHYE KU CHIN DRA DANG

blue-green [in color], with one face and two arms, you are the lady who swiftly pacifies!

May the glory of the mother who holds the utpala be present! Royal Mother Tāra,

Elaborate Heart Cakra Visualization



། ལམ་པ་དགའ་མོ་ལྷོ་བྱི་ལྷགས་འཕོར་རྒྱས་པ།

གྲ་ཡོ། ལུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མ་མ་ཁྱོད། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སུ་ལྟར་བརྩེ་ཚེན་མ། །ཁྱོད་གྱི་བརྩེ་བས་བདག་འགྲོ་སློབ་གཉིས་སྦྱང་། །
 KA YE / DÜ SUM GYAL WE MA MA KHYÖ / SEM CHEN KÜN LA BU TAR TSE CHEN MA / KHYÖ KYI TSE WE DAG DRO DRIB NYI JANG

O! Mama of the three times' Victors! You whose great love for all sentient beings is like a [mother's] love for her child! Through your affection, the two obscurations of myself and wayfaring beings are cleansed and

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཏེ་སླེ་ཀུན་འཛིགས་བརྒྱན་བཅུས། །མི་མཐུན་ཞི་སྟེ་བསྐྱབ་བསོད་ཚོས་འགྲོར་རྒྱས། །བདག་འཛིན་ལྷགས་གྱི་སློབ་ལས་ཀུན་སློལ་ཏེ། །

TSHOG NYI DZOG TE KYE KÜN JIG GYE CHÜ / MIM THÜN ZHI TE DRUB SÖ CHÖ JOR GYE / DAG DZIN CHAG KYI DROG LE KÜN DRÖL TE
 the two accumulations are perfected. In all lifetimes, the harm [caused] by the eight or sixteen perils²⁷ is pacified and practice, merit, spiritual teachings and endowment increase. Being fully liberated from the iron shackles of self-grasping,

<p>16 According to commentary by Garchen Rinpoche, the mala is held coiled within cupped hands.</p> <p>17 In this aspect, the facing generation differs from the self generation.</p> <p>18 The seven attributes of a universal monarch are the precious wheel, jewel, minister, horse, elephant, queen and general.</p> <p>19 The eight auspicious emblems are the parasol, golden fish, vase, lotus, right-turning conch, endless knot, victory banner and wheel.</p> <p>20 This praise, composed by Buddha Vairocana, was translated here by the late Lama Thubten Yeshe.</p> <p>21 Although a literal translation of the Tibetan text would read ‘eight or ten perils,’ in order to preserve the meter of the line, the two-syllable term ‘sixteen’ (bcu.drug) was abbreviated to the single syllable ‘ten’ (bcu).</p> <p>22 According to Tāranātha, the sixteen perils are: enemies, lions, elephants, fire, poisonous snakes, thieves, imprisonment, ocean waves, carnivores, leprous diseases, harm from the emissaries of powerful rulers, poverty, separation from kinsmen, punishment, lightning strikes and repeated failures.</p> <p>23 This supplication was composed by Kyobpa Jigten Sumgön.</p> <p>24 This reading of the hundred-syllable mantra was provided by Khenpo Tashi Samphel, Ph.D., of the Central Institute of Higher Tibetan Studies, Varanasi and Songtsen Library. It has been modified for recitation in the context of Tārā practice.</p>	60
--	----

<p>ENDNOTES</p> <p>1 Here the author uses the term ‘utpala.’ When it appears in Indian and Tibetan literature, the Sanskrit word ‘utpala’ is often translated ‘blue lotus,’ or, perhaps more accurately, ‘blue water lily’ (nymphaea caerulea). In contemporary Eastern Tibet, this loanword appears in common usage as ‘upala,’ and refers to a wildflower that blooms in Himalayan forest meadows in late summer. Having violet petals and a yellow stamen, the flower’s botanical name is probably ‘aster souliei’ or, perhaps, ‘aster batangensis.’</p> <p>2 According to the instruction of Kyabje Garchen Triptrül Rinpoche, this protection yantra appears as an egg-shaped orb.</p> <p>3 i.e. White Tārā</p> <p>4 The lotus manifests with three attributes: a fully-opened blossom, a bud and a seed pod.</p> <p>5 i.e. Buddha Amitābha</p> <p>6 This reading of the outer offerings was provided by Jan-Ulrich Sobisch, Ph.D., of Drikung Thubten Shedrub Ling, Center for the Study and Translation of Buddhist Teachings and Practices, Hamburg, Germany.</p> <p>7 In some sādhanās, the Tām̃ syllable faces outward; however, in this visualization, it faces left.</p>	85
--	----

<p>ལྷ་མོ་ སྐུ་འཕྲུལ་གྱི་རྒྱུ་ མཆོད་</p>	25	According to Khenpo Sherab Özer [KSO], this request to remain should be recited when a physical representation of the deity is present.	RITUAL
	26	This dissolution, which accords with the system of activity tantra, should be engaged at the conclusion of a single practice session or, in the case of a retreat, in the concluding session. Thus, there is no incompatibility if the request to remain and the dissolution are read one after the next in the same session. [KSO]	
	27	See footnote 22.	61
TĀRĀ			



༄༅། །འཕགས་མ་སྒོལ་མ་ཡིད་བཞིན་ལོང་ལོང་ཆོ་སྐབ་མཚུངས་འཆི་མེད་ལྷན་ཐིག་བཞུགས་སོ།།
Refined Drop of Immortality: A Longevity Maṇḍala Practice
of Ārya Tārā, the Wish-Granting Cakra

༄༅།

མགར་སྐུལ་སྐྱེས་ལྷན་བཞུགས་པ་དགོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་གྱི་བཀའ་ནང་ལྟར་སྐབ་མ་ཨ་འི་མས་དབྱིན་ཡིག་ཏུ་བསྐྱར། རོངས་པ་ཇི་མཆིས་རྒྱལ་ཡུམ་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་བཟོད་པར་གསོལ།

According to the command of Kōnchog Gyaltsen, the eighth Gartrül Rinpoche, the Tibetan text and its accompanying prayers were translated into English by the disciple Ari-ma. For whatever errors there may be, I request the forbearance of Ārya Tārā, Mother of the Victorious Ones.

Text commentary was offered by Kyabje Garchen Rinpoche, Khenpo Sherab Özer and Gapé Lama.

The present edition of the text has been greatly improved by Meghan Howard's editorial suggestions regarding the Tibetan, Sanskrit and English and by English-language editing by Ananda Saha and others. Tibetan text formatting was done by Rebecca Tolmach Elder.

Formatting and Translation Copyright © 2005, 2006 & 2007 The Gar Chöding Trust. All rights reserved. This text with included graphic design is available online at www.gar-choding-trust.org. It is free for verbatim reproduction and distribution.

*The Praise [to Ārya Tārā] in Twenty-one [Verses] of Homage, translated from Tibetan by the late Lama Thubten Yeshe, can be found in the FPMT Education Department booklet, *The Short Practice of Green Tārā*. It was used with the permission of FPMT.*

